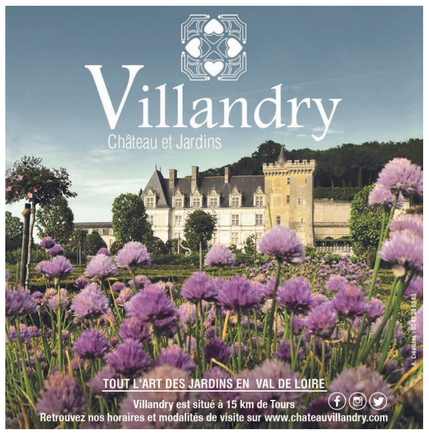

PEFC/10-31-1087

IMPRIM'VERT

LE TRI + FACILE

Office de tourisme
Azay Chinon Val de Loire

TERRES D'AZAY CHINON VAL DE LOIRE

Je découvre le site web

Billetterie à prix réduits en ligne*

Agenda des manifestations

Informations

* Billetterie disponible dans nos bureaux d'accueil

## 1 La rue du Château

Le Logis du Cheval Blanc a donné pour un temps son nom à la rue, puis elle devint rue du Château et plus tard, par erreur, la rue Balzac.

*The rue du château (Castle Street)*

*Le Logis du Cheval Blanc (White Horse Inn) for a time gave its name to this street. It then became rue du Château and later rue Balzac (Balzac Street) as the result of an error.*

## 2 Une rue animée

Jusqu'au XIXe siècle, les rues sont animées par des échoppes, des ateliers de forgerons et, le long de la rivière, par des ateliers de tanneurs.

*A bustling street*

*Up to the 19th century, the streets were busy with workshops, smithies and along the river, tanneries:*

## 3 L'Ancienne rue du Marché

Intra-muros, la ville d'Azay s'organise jusqu'à la fin du XVIIIe siècle, le long d'un axe est-ouest. Cette ancienne rue du Marché est alors "la grand rue" et mène à la halle, au four banal, aux boucheries et à l'église.

*The former rue du Marché*

*Until the end of the 18th century, the town of Azay-le-Rideau extended along an East-West axis within the city walls: the former rue du Marché (market Street) was thus "the High Street" and led to the market hall, the communal bakehouse, the butchers'shops and the church.*

## 4 Le Four banal

La rue du Four abrite le «four banal» mais également tout au long des siècles des commerces et des ateliers d'artisans.

*The Communal oven*

*The rue du Four (Bakehouse Street) housed not only the communal oven but also shops and workshops throughout the centuries.*

## 5 La Rue du Four

Cette maison de la rue du Four qui abrita longtemps des notaires, a conservé les particularités des constructions bourgeoises des XVe et XVIe siècles : murs de pierre, toiture pentue couverte d'ardoises, rondelis au sommet des murs pignons, haute souche de cheminée élégamment décorée d'un pot à feu à sa base.

*The rue du Four (Bakehouse street)*

*This house in rue du Four (Bakehouse Street) belonged to lawyers for many years. It has retained many of the features of a gentleman's residence of the 15th and 16th centuries : stone walls, a steep slate roof, a rounded side at the peak of the gables, a tall chimney with an elegant decoration at the base.*

## 6 La rue des Forges

Cette ancienne rue des Forges nous rappelle qu'avant l'Industrialisation le travail du métal était artisanal.

*The rue des Forges (Forge Street)*

*The former rue des Forges (Forge street) is a reminder that, before the coming of industrialization, metal work was undertaken by individual craftsmen.*

## 7 La Maison des bains

Dans cette rue du Petit Soleil, une maison du XVe siècle, derrière laquelle au bord de l'Indre, se trouvait "la maison des bains" créée à la fin du XIXe siècle.

*The Bath House*

*In the rue du petit Soleil (Little Sun Street) behind the 15th century house, there was a bath house on the banks of the Indre which was built at the end of the 19th century.*

## 8 La Halle

Jusqu'à l'abolition des privilèges la nuit du 4 août 1789, le seigneur, à cause de son droit de ban, s'attribue le monopole d'installations telles que four, moulin, pressoir, avec obligation pour les habitants d'utiliser ces installations dites «banales» contre une redevance, souvent en nature.

*The market Hall*

*Until the abolition of privileges, the night of 4th August 1789, by the National Council during the French Revolution, the Lord of the Manor held the rights to the monopoly of various communal facilities, the communal oven, mill, wine-press.*

## 9 Le Moulin

En 1255, Miles Demont, seigneur d'Azay-le-Rideau, concède au couvent de Cormery, l'un des trois moulins qu'il avait à Azay avec la banalité.

*The Mill.*

*In 1225, Miles Demont, Lord of the Manor of Azay-le-Rideau, ceded one of the Prior of the convent at Cormery.*

## 10 Maison bourgeoise du XIXe siècle

Maison bourgeoise rénovée et décorée par son propriétaire, voyageur de commerce pour la maison Descamps à Lille à la fin du XIXe siècle.

*Gentleman's Residence of the 19th century.*

*This house is a gentleman's residence restored and decorated by its owner at the end of the 19th century.*

## 11 Azay, Ville fortifiée

La fortification d'une ville est soumise à l'autorisation du roi. Ainsi, Gilles Berthelot exprime la nécessité de fortifier Azay-le-Rideau lors d'une supplique adressée à son souverain Louis XII : "à cause du grand passage qui y est continuellement, se trouvent et peuvent trouver de jour et nuit, plusieurs mauvais garçons, larrons publics, espieurs de chemin et autres gens, vaccabuns, malvivans...

*Azay, fortified town*

*The fortification of the town depended upon the consent of the King. Gilles Berthelot petitioned King Louis XII for the necessity of fortifying Azay-le-Rideau "because of the great number of travellers passing through night and day, there are many bad characters, thieves, footpads and others, vagabonds and drunkards...*

## 12 L'Ancienne gendarmerie

Léproserie, aumônerie et hôtel Dieu dès le XVe siècle, ce bâtiment reste un hôpital, jusqu'à sa vente en 1831 par l'Hospice de Tours à la commune d'Azay.

*The former gendarmerie (police station)*

*Whether as a leprosy hospital, aimshouse or general hospital, this building was in use as a hospital from the 15th century to its sale in 1831 by the Tours Hospice to the town of Azay.*

## 13 Le Château d'Azay-le-Rideau

Bâti sur une île au milieu de l'Indre par Gilles Berthelot au XVIe siècle. Monument national acheté par l'État en 1905.

*The Castle of Azay-le-Rideau*

*Built on an island in the middle of the Indre by Gilles Berthelot during the 16th century. The monument was bought by the French State in 1905.*

**http://www.azay-chinon-valdeloire.com**

03/2025 - Édité par l'Agence Départementale du Tourisme de Touraine - Imprimé par Imprimerie Vincent sur du papier qui favorise la gestion durable des forêts. - Crédits photos : ©Loïc Lagarde, ©Jean-Christophe Coutand, ©David Darrault. Ne pas jeter sur la voie publique.